

MLS SPAGNOLO-ITALIANO III

Docente:	Ch.ma Prof.ssa Federica Oliveri
Indirizzo mail Docente:	federica.oliveri@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2020-2021
Anno di corso:	III anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/07
Crediti formativi:	4
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Spagnolo e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

OBIETTIVI FORMATIVI:

Lo/a studente/ssa, in possesso di una conoscenza adeguata degli strumenti e delle tecniche traduttive fondamentali, sviluppa abilità, metodo e precisione nella traduzione di un'ampia varietà di testi dallo spagnolo all'italiano, ed è in grado di portare avanti autonomamente un lavoro traduttologico completo: dalla destrutturazione e comprensione del testo di partenza, all'espressione del suo messaggio nella lingua di arrivo, alla revisione conclusiva – rispettando i contenuti e le funzioni comunicative dei testi da tradurre.

PROGRAMMA DEL CORSO:

Durante il corso gli studenti svolgeranno attività di analisi, traduzione e revisione di testi appartenenti a più generi ed ambiti tematici (relazioni internazionali, attualità e politica internazionale, scienze umane, economia e marketing, neuroscienze), nonché di approfondimento in ambito linguistico, traduttologico e metodologico. Un modulo del corso sarà dedicato alla traduzione per l'audiovisivo (adattamento e sottotitolazione).

MATERIALE DIDATTICO:

Fornito dalla Docente

BIBLIOGRAFIA:

Testi consigliati – Dizionari

Il Grande Dizionario di Spagnolo (ES < > IT), Zanichelli

Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual (ES), Hoepli

[*Diccionario de la Lengua Española*](#), RAE

Testi consigliati – approfondimenti su teoria e tecnica della traduzione:

Diadori, P., *Teoria e tecnica della traduzione. Strategia, testi e contesti*, Milano/Firenze: Mondadori Education/Le Monnier, 2012

Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani, 2003

Morini, M., *La traduzione : teorie, strumenti, pratiche*, Milano : Sironi, 2007

Munday, J., *Manuale di studi sulla traduzione*, Bologna: Bononia University Press, 2012

La Traduzione Audiovisiva – Tradurre per il cinema. Doppiaggio, sottotitolaggio, voiceover. V.S. Editore, 2019

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Non sono previste integrazioni per studenti non frequentanti; lo studente dovrà eventualmente concordare con la Docente le tempistiche di consegna delle esercitazioni da svolgere nel corso dell'anno accademico.

MODALITÀ DI ESAME:

La prova d'esame prevede lo svolgimento della traduzione di un testo appartenente ad una delle macrocategorie testuali analizzate durante il corso. Durante il corso, agli studenti potrebbe essere richiesto di fare delle presentazioni in classe (correzione di gruppo delle esercitazioni e prove di traduzione svolte individualmente).